

Інститут міжнародних відносин
Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України

Філологічний факультет
Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Фонд культури і мистецтва “Парад Планет”

СЕРІЯ “ФІЛОЛОГІЯ”

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

“МОВА І КУЛЬТУРА”

**ВИПУСК 2
ТОМ III**

МОВА І ХУДОЖНЯ ТВОРЧІСТЬ

Видавничий Дім Дмитра Бураго

Київ
2000

Институт международных отношений
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

Институт языкознания им. А.А. Потебни НАН Украины

Филологический факультет
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко

Фонд развития культуры и искусства “Парад Планет”

СЕРИЯ “ФИЛОЛОГИЯ”

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

“ЯЗЫК И КУЛЬТУРА”

ВЫПУСК 2

ТОМ III

ЯЗЫК И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ТВОРЧЕСТВО

Издательский Дом Дмитрия Бурого

Киев

2000

ЗМІСТ

<i>О.С. Алексеева</i> ВНУТРІШНІ МОНОЛОГИ В РОМАНАХ І.П. БАГРЯНОГО	5
<i>В.І. Антофійчук</i> ТРАНСФОРМАЦІЯ ОБРАЗУ ІУДИ ІСКАРІЮТА В УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ	7
<i>А.И. Башук</i> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ КОНЦЕПТОВ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ СФЕРЫ В ДРАМАТУРГИИ Н.ГУМИЛЕВА	15
<i>Н.П. Бідненко</i> ТВОРЧІСТЬ БЕРНАРДА ШОУ В СПРИЙНЯТТІ УКРАЇНСЬКОЇ І РОСІЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ	27
<i>Л.В. Бублейник</i> НАЗВИ РЕАЛІЙ ІНОНАЦІОНАЛЬНО КУЛЬТУРИ В МОВІ ПОЕЗІЙ ЛЕСІ УКРАЇНКИ	36
<i>А.М. Варинська</i> МОВЛЕННЄВА СТРУКТУРА ПРОЗИ М.ХВИЛЬОВОГО	45
<i>К.М. Васи́ліна</i> ВІДЛУННЯ ІСПАНСЬКОЇ ПІКАРЕСКИ НА ТЕРЕНАХ АНГЛІЙСЬКОГО РЕНЕСАНСУ (до постановки проблеми)	49
<i>К. Бальмонт</i> ДОМИНАНТЫ РУССКОЙ ЛЮБВИ (по рассказам Виктории Токаревой) Тайна любви больше, чем тайна смерти	55
<i>Ю.П. Водяницкая</i> ВЫДВИЖЕНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТРОПОВ КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ АДРЕСОВАННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	65
<i>А.М. Воронов</i> СЦЕНИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТРАГЕДИИ А.С. ПУШКИНА “БОРИС ГОДУНОВ” НА СЦЕНЕ АЛЕКСАНДРИЙСКОГО ТЕАТРА (1870-1999 ГГ.).	70
<i>Н.Е. Гребенюк</i> ЗНАЧЕНИЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ВОКАЛЬНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК ВИДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА	79
<i>Жэнь Гуансюань</i> КИТАЙСКАЯ ПУШКИНИАНА	84
<i>О.В. Гутарук</i> ПОЕТИКА ІМЕНІ ПЕРСОНАЖА ЯК ЗМІСТОФОРМУЮЧИЙ ЧИННИК ФІЛОСОФСЬКИХ ДІАЛОГІВ Н. БРЕТОНА	89

<i>В.Ф. Миронов</i>	НОВАЯ МУЗЫКА И ОДЕССА	322
<i>Н.А. Мирошникова</i>	ОНЕГИНСКАЯ СТРОФА В ПОЭЗИИ КОНЦА 19 - ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ 20 ВЕКА	330
<i>М.В. Моклиця</i>	ИНДИВІДУАЛЬНА МОВА МИТЦЯ В СТРУКТУРІ МОДЕРНІЗМУ	337
<i>В.М. Нагаев, Н.А. Лантух</i>	КОНЦЕПТ "ЯЗЫК" В РОМАНЕ В.НАРБИКОВОЙ "РАВНОВЕСИЕ СВЕТА ДНЕВНЫХ И НОЧНЫХ ЗВЕЗД"	343
<i>О.М. Ніколенко, О.А. Троцик</i>	ХУДОЖНЯ СТРУКТУРА І ФІЛОСОФСЬКИЙ ЗМІСТ "ВІРШІВ ЮРІЯ ЖИВАГО" Б.ПАСТЕРНАКА	350
<i>А.Е.Нямцу</i>	ИДЕИ И ОБРАЗЫ НОВОГО ЗАВЕТА В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	354
<i>Л.К. Оляндер</i>	ПОЕТИКА РОМАНУ У.САМЧУКА "МОРОЗИВ ХУТІР" (ТРИЛОГІЯ "08Т")	361
<i>Т.Г. Орлова</i>	"ФЕНОМЕН ТВОРЧЕСТВА" ГЛАЗАМИ ПИСАТЕЛЯ И ЛИНГВИСТА В РАССКАЗЕ СЕРГЕЯ ЕСИНА "ТЕХНИКА РЕЧИ"	364
<i>О.А. Петриченко</i>	ПАМ'ЯТЬ ЗРЕНИЯ И ПАМ'ЯТЬ СМЫСЛА (русская семантическая поэтика и мифопоэтические смысловые парадигмы)	371
<i>М.В. Пирог</i>	ВРЕМЕННОЙ ФАКТОР В ИНТЕРПРЕТАЦИИ СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.ЧОСЕРА)	375
<i>О.В. Полищук</i>	ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РОМАНА У.ФОЛКНЕРА "ДЕРЕВУШКА"	381
<i>Паликова О.</i>	КОННОТАТИВНЫЙ АСПЕКТ СЕМАНТИКИ СЛОВ РОДНОГО И НЕРОДНОГО ЯЗЫКА (Можно ли перевести коннотацию?)	386
<i>Разумцева Г.</i>	МОВА ДУХОВНИХ ВІРШІВ ДЛЯ З'ЯСУВАННЯ НАРОДНОЇ МОРАЛЬНОСТІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ	396
<i>Рыбальская Е.О.</i>	СЕМАНТИЗАЦИЯ ИМЕНИ "НИНА" В БЛАТНОЙ ЛИРИКЕ 20-70-х ГОДОВ КАК СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ ЗАБЫТЫХ СМЫСЛОВ	400

4. Иржи Левый. Искусство перевода. - М.: Прогресс, 1974. - 398с.
5. Кашкин И.И. О методе и школе советского художественного перевода / Поэтика перевода. - М.: Радуга, 1988. - С.21 - 28.
6. Андрес А. Дистанция времени и перевод / Мастерство перевода. - М.: Советский писатель, 1965. - С.118 - 131.
7. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. - М.: Высш.шк., 1971. - 195с.
8. Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм / Поэтика перевода - М.: Радуга, 1988. - С.29 - 62.

Полищук О.В.

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РОМАНА У.ФОЛКНЕРА “ДЕРЕВУШКА”

Уильям Фолкнер принадлежит к тем современным американским писателям, чей поэтический мир можно с уверенностью назвать неисчерпаемым. Это художник достаточно сложный и противоречивый. У.Фолкнер вошел в литературу нашего столетия как создатель своего особого мира - округа Йокнапатофа. На этом пространстве “величиной с почтовую марку”, в самом центре американского Юга, происходит действие большинства его произведений. Йокнапатофа стала для писателя “космосом в миниатюре”, он нашел в истории родного края богатство фигур и драм. Впоследствии Фолкнер скажет: “Мне хотелось бы думать, что мир, созданный мною, - это нечто вроде краугольного камня вселенной, ... убери его - и вселенная рухнет” (1).

Тема всего эпоса о Йокнапатофе - традиционная жизнь, пересмотренная XX веком. Писатель погружается в размышления о судьбе человека, о взаимоотношениях его бессмертной природной сущности и технического прогресса. Наиболее отчетливо эти проблемы отразились в трилогии “Деревушка” (1940), “Город” (1957), “Особняк” (1959). Трилогия отражает период в истории Америки, когда в результате Гражданской войны с делового Севера на патриархальный Юг хлынули массы пришельцев, принесших с собой новую мораль - бизнеса, наживы. Дух буржуазной деловитости проникал во все слои населения, вызывая ощутимые сдвиги в общественной структуре и психологии людей. На юге, в среде фермеров, выделился клан Сноупсов. Основной конфликт трилогии обусловлен противостоянием двух общественных сил - Сноупсов как представителей буржуазной морали и жителей деревушки, представляющих старые отношения общины.

Критика долгое время не могла найти верного ключа к Фолкнеру. Его представляли как модерниста, только с появлением “Особняка”